

## DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA

Avda. de los Castros, s/n  
Edificio de Filología (2ª planta)  
39005 Santander  
Teléfono: 942 201140  
Fax: 942 201260

Director: Ian Andrew Williams White  
Subdirectora: Carmen Camus Camus

### PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR

#### **Área de conocimiento 1: Didáctica de la Lengua y la Literatura**

*Profesora Titular de Universidad*

Raquel Gutiérrez Sebastián

*Profesora Titular de Escuela Universitaria*

Elena Echevarría Arce

*Profesores Asociados*

Laura Mier Pérez

Borja Rodríguez Gutiérrez

Aranzazu Ruiz Sánchez

Profesora en sustitución

Dña. María Valle Ramírez

#### **Área de conocimiento 2: Filología Francesa**

*Profesora Titular de Universidad*

Marie Dominique Le Rumeur Pottier

*Ayudante Doctora*

Margarita García Casado

*Profesora Asociada*

Marie Ange García

#### **Área de conocimiento 3: Filología Inglesa**

*Profesores Titulares de Universidad*

Jesús Ángel González López

Ian Andrew Williams White

*Profesora Titular de Escuela Universitaria*

Rita Viejo García

*Profesora Numeraria de Escuelas Oficiales de Náutica (Asimilados a los Profesores Titulares de Universidad)*

Ana Alegría de la Colina

*Profesoras Contratadas Doctoras*

Carmen Camus Camus

Susana Perales Haya

*Profesores Ayudantes Doctores*

Francisco Gallardo del Puerto

Cristina Gómez Castro

*Ayudantes*

Sergio Lobejón Santos

Paula Rodríguez Puente

Julia T. Williams Camus

*Profesores Asociados*

Ruth Alonso González

Javier Barbero Andrés

Wini Bradley

Natalia Cano Villabona

Elaine Dowie

Juncal García Martínez

Luis González Narbona

Alba Gutiérrez Martínez

M<sup>a</sup> Ángeles Hernández Polanco

Sally Johnson

M<sup>a</sup> Teresa Lanza Lanza

Fernando López Vega

Isadora Norman

Eduardo Obradó Mancholas

Estíbaliz Oslé San Román

Elena de Palacios Henales

Elena Pérez Santos

Patricia Ruiz García

Rosa Rumayor Fernández

Sean Scurfield

Gema Tejería Alonso

Paul Viggers

Paloma Villacañas Cubas

**Área de conocimiento 4: Lengua Española**

*Catedráticas de Escuela Universitaria*

M<sup>a</sup> Fátima Carrera de la Red

Rosario Portillo Mayorga  
Lourdes Royano Gutiérrez

*Profesor Contratado Doctor*  
Gonzalo Martínez Camino

*Profesor Ayudante Doctor*  
Manuel Pérez Saiz

*Ayudante*  
M<sup>a</sup> del Carmen Moral del Hoyo

*Profesora Asociada*  
Encarnación Bermúdez Gómez

*Contratado de investigación*  
Kenneth Friedman

## **PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS**

Ana Isabel Sánchez Quevedo (Administradora)  
Jesús Gómez Cobo (Oficial de Laboratorio)

## **LÍNEAS GENERALES DE INVESTIGACIÓN**

- Adquisición de segundas lenguas
- Análisis contrastivo
- Análisis del discurso
- Enseñanza bilingüe
- Español como segunda lengua
- Estudios de traducción
- Historia de la Lengua Española
- Inglés para fines específicos
- Inmigración e identidad a través de la literatura y el cine de expresión francesa
- Lingüística del corpus
- Lingüística aplicada a la traducción
- Literatura francesa y francófona y literatura antillana
- Pragmática lingüística de la publicidad televisiva
- Pragmática Lingüística de la enseñanza virtual mediante ordenador
- Teoría Socio-Pragmática
- Traducción y censura

## CENTROS EN LOS QUE IMPARTE DOCENCIA

- Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales
- Facultad de Derecho
- Facultad de Educación
- Facultad de Medicina
- Facultad de Ciencias
- ETS de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos
- ETS de Ingenieros Industriales y de Telecomunicación
- ETS de Náutica
- Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Minera
- Escuela Universitaria de Enfermería

## CONVENIOS

Título: *Convenio Universidad de Cantabria-University of North Carolina at Charlotte.*

En el marco de este Convenio se desarrollan los Cursos de Lengua y Cultura Españolas, que se imparten en ambos cuatrimestres e incluyen las Materias siguientes: Lengua Española, Literatura Española, Historia, Geografía y Arte de España. Los profesores del Departamento de Filología tienen un papel importante en el desarrollo de este Curso tanto en su organización como en la impartición de varias materias. En el curso académico 2012-13 han participado los siguientes profesores: Manuel Pérez Saiz, Carmen Moral del Hoyo, Lourdes Royano Gutiérrez, Gonzalo Martínez Camino. Coordinadora de familias: Rita Viejo García y Administradora: Ana Isabel Sánchez Quevedo.

También colaboraron en la docencia de este programa los siguientes profesores de otros Departamentos: Patricia Asúa de la Torre, Andrés Hoyo, Héctor Jaimes, Paula Pérez Otí y Susana Pacheco Ibars. Como Coordinadora de actividades culturales se contó con la ayuda de la profesora del CIUC M<sup>a</sup> de los Ángeles Muñiz Albarrán.

Además de estos Cursos, el Convenio impulsa el intercambio de profesores y alumnos entre ambas Universidades.

Coordinador del Convenio: Gonzalo Martínez Camino.

Título: *Anexo al Convenio de adscripción del CIESE-Comillas a la Universidad de Cantabria*, por el cual se establece la colaboración del Departamento de Filología en la impartición de una serie de asignaturas del Grado en Estudios Hispánicos y el Máster de Español como Lengua Extranjera.

Los profesores que han participado en el curso académico 2012-13 han sido los siguientes: Jesús Ángel González López, Manuel Pérez Saiz, Gonzalo Martínez Camino, Lourdes Royano Gutiérrez, Ian Williams White y Raquel Gutiérrez Sebastián.

Coordinador del Convenio: Jesús Ángel González López

## PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

Título: *Elaboración de guías metodológicas y de recursos docentes para la investigación bilingüe*

Organismo financiador: Universidad de Cantabria

Investigador principal: Javier Barbero Andrés

Otros investigadores: Margarita García Casado, Cristina Gómez Castro y Jesús Ángel González López.

Título: *La literatura del Oeste de los EE.UU. en el siglo XXI: ¿Un territorio sin fronteras?*

Organismo financiador: Ministerio de Ciencia e Innovación

Investigador principal: David Río Raigadas

Otros investigadores: Jesús Ángel González López

Título: *El castellano norteño en la Edad Media. Estudio lingüístico de documentación cántabra y burgalesa (orígenes-siglo XIV)*

Organismo financiador: Ministerio de Economía y Productividad (FFI2012.36813)

Investigadora principal: M<sup>a</sup> Jesús Torrens Álvarez (CSIC)

Otros investigadores: M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo

Título: *Traducción y Censura en la Representación del Género*

Organismo financiador: Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2012-39012-C04-04)

Investigadora principal: M<sup>a</sup> del Carmen Camus Camus

Otros investigadores: Cristina Gómez Castro, Sergio Lobejón Santos e Ian A. Williams

## LIBROS PUBLICADOS

Autores: Margarita García Casado, Cristina Gómez Castro, Francisco Llanillo Gutiérrez, Susana Sánchez Rodríguez, Miroslav Slowik.

Título: *Unplugged: la palabra como nueva tecnología.*

Editorial: AKAL. Departamento de Filología de la Universidad de Cantabria.

Autorres (Coordinadores): Borja Rodríguez, Raquel Gutiérrez.

Título: *Literatura Ilustrada Decimonónica. 57 Perspectivas.*

Editorial: PubliCan, Universidad de Cantabria.

Autora: Raquel Gutiérrez Sebastián.

Título: Una edición ilustrada de *Las brujas* de José María de Pereda.

Editorial: Tremontorio ediciones.

## RESEÑAS

Autora: M<sup>a</sup> del Carmen Camus Camus.

Título: *Translation Under Fascism.*

Christopher Rundle and Kate Sturge (eds.), London Palgrave Macmillan, 2010.

Revista: The Translator 18 (1), 2012, págs. 136-143  
ISSN: 1355-6509

Autora: Raquel Gutiérrez Sebastián.  
Título: *Después de la batalla y otros cuentos de Jacinto Octavio Picón.*  
Revista: Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo.

Autora: Raquel Gutiérrez Sebastián.  
Título: *Garabandal, la risa de la Virgen.*  
Revista: Castilla.

Autor: Gonzalo Martínez Camino.  
Título: *¿Somos o nos hacen?.*  
Revista: Fábula. Revista Literaria, nº 33, págs. 72-74.  
ISSN: 16982800

Autor: Gonzalo Martínez Camino  
Título: *Analizando el presente, previendo el futuro.*  
Revista: Fábula. Revista Literaria, nº 32, págs. 82-84.  
ISSN: 16982800

Autor: Gonzalo Martínez Camino  
Título: *Descortesía verbal y tertulia televisiva. Análisis pragmalingüístico* (Ester Brenes Peña).  
Revista: Infoling.

Autora: M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo  
Título: Lola Pons Rodríguez: *La lengua de ayer. Manual práctico de Historia del Español.*  
*Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI), nº 19, 261-263

## **ARTÍCULOS PUBLICADOS EN REVISTAS**

Autora: Margarita García Casado  
Título: Affirmation de soi et sonorité dans Inch'Allah dimanche de Yamina Benguigui  
*Revista de Estudios Afroeuropeos*. Vol 4, 2.

Autores: Gonzalo Martínez Camino  
Título: Dialogicality and dialogue: An analysis of complexity and dynamics of fictitious dialogues in Spanish and Mexican televisión advertising  
Revista: Pragmatics, 22 (4) 1/1/2012, págs. 615-650  
ISSN: 10182101

Autora: Marie Dominique Le Rumeur  
Título: Le vol d'Haïti  
Revista: *Anales de Filología Francesa*, nº 20. Editum. Murcia, España, 2012, pp.115-129

Autora: Marie Dominique Le Rumeur.

Título: Frankétienne et la langue des oiseaux.

Revista: *Nouvelle Francographies*, Volume 3, nº 1, SPFFA, New York, USA, 2012, pp. 59-71.

Autor: Ian A. Williams

Título: Self-reference in biomedical research article discussions: Further evidence for cross-cultural diversity in academic and scientific discourse.

Revista: *International Journal of Corpus Linguistics* 17 (4) 2012, págs. 546-583

ISSN: 1384-6655

## CAPÍTULOS PUBLICADOS EN LIBROS

Autores: Javier Barbero y Jesús Ángel González.

Título: *Teaching Approaches to CLIL*.

Capítulo: Innovación docente en la Universidad de Cantabria: Integración transversal de lengua inglesa y contenidos.

Autora: M<sup>a</sup> del Carmen Camus Camus.

Título: *Estudios de Traducción e Interpretación: Vol II Entornos de Especialidad*.

Capítulo: Incidencia de la censura franquista en la representación de Perla: Estudio diacrónico de cinco traducciones al español de "Duel in the Sun", págs. 189-196.

Editores: José Luis Martí Ferriol y Ana Muñoz Miquel. Editorial Universitat Jaume I

ISBN: 978-84-8021-838-2

Autora: M<sup>a</sup> del Carmen Camus Camus.

Título: *Caleidoscopio de Traducción Literaria*.

Capítulo: Traducción y Censura: El discurso censurado en *Memorias de un Rostro Pálido / Mémoires d'un Visage Pâle / Little Big Man*", págs. 79-93.

Editores: Pilar Martino Alba y Salud M. Jarilla. Editorial Dykinson

ISBN: 978-84-9031-004-5

Autor: Gonzalo Martínez Camino.

Editoras: Susana de los Heros y Mercedes Niño-Murcia. Editorial Georgetown University Press.

ISBN: 9781589019362.

Título: *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español*.

Capítulo: Decir y dar a entender: el proceso inferencial en la comunicación.

Autor: Gonzalo Martínez Camino.

Editoras: M<sup>a</sup> Elena Placencia y Carmen García. Editorial Dunken. ISBN: 9789870253716.

Título: *Estudios de variación pragmática en español*.

Capítulo: Análisis contrastivo del uso de las contribuciones interpersonales en los diálogos ficticios de la publicidad mexicana y de la española. Pp. 87-112.

Autora: M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo.

Título: *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño*, San Millán: Cilengua.

Capítulo: La condicionalidad en documentos notariales medievales castellano-norteños (1200-1330).

Autora: Marie Dominique Le Rumeur.

Título: *Dictionnaire des oeuvres littéraires de l'Acadie des Maritimes du XXe siècle.*

Capítulo: La charte des crépuscules, Oeuvres Poétiques.

Editorial: Edition Prise de Parole, Agora, Ottawa, Canadá 2012, págs. 47-48.

Autora: Marie Dominique Le Rumeur.

Título: *Dictionnaire des oeuvres littéraires de l'Acadie des Maritimes du XXe siècle.*

Capítulo: Le Nègre Crucifié.

Editorial: Edition Prise de Parole, Agora, Ottawa, Canadá 2012, págs. 185-186.

Autor: Ian. A Williams.

Título: *Corpus Studies in Contrastive Linguistics.*

Capítulo: Cultural differences in academic discourse: Evidence from first-person verb use in the methods sections of medical research articles, págs. 63-88.

Editores: Stefania Marzo, Kris Heylen and Gert De Sutter. Editorial John Benjamins

ISBN: 978-90-272-0262-8

## COMUNICACIONES PRESENTADAS EN CONGRESOS

Autora: M<sup>a</sup> del Carmen Camus Camus

Título: Cut them in, Let them loose: Evolution of Self-censorship in the Translation of American Westerns into Spanish.

Congreso: 11<sup>th</sup> Conference of The European Society for the Study of English, Bogaziçi University, Estambul, septiembre 2012.

Autora: M<sup>a</sup> del Carmen Camus Camus.

Título: El oeste censurado en narrativa y cine.

Congreso: I Congreso Internacional de Literatura Trivial y de Entretenimiento, Universidad de Sevilla, junio 2012.

Autora: M<sup>a</sup> del Carmen Camus Camus.

Título: Traducción y censura cinematográfica en las dos orillas: el Doble filtro censorio del "Duelo al Sol".

Congreso: IX Congreso Internacional Traducción, textos e interferencias "La Traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica", Trujillo, junio 2012.

Autora: M<sup>a</sup> del Carmen Camus Camus.

Título: La violencia de género tamizada a través del doble filtro de la traducción y la censura en el Western.

Congreso: X Jornadas Internacionales de estudios de la mujer, "Topografías domésticas y género / Negotiating Gendered Spaces", Universidad Complutense, mayo 2012.



Autora: Margarita García Casado.

Título: Espaces identitaires dans Kiffe Kiffe demain (2004) de Faïza Fuène et ils disent que je suis una beurette (1993) de Soraya Nini.

Congreso: *Coloquio Internacional Divercités: Visiones urbanas de lo cotidiano (culturas en itinerancia)*.

Autor: Jesús Ángel González.

Título: Paul Auster's (Auto)Biographies.

Congreso: *Conference of the European Society for the Study of English*, Bogazici University, Estambul.

Autor: Jesús Ángel González.

Título: Memory as Literature: Paul Auster's (Auto)Biographical Writings.

Congreso: University of Northampton.

Autor: Jesús Ángel González.

Título: Borders and Frontiers in Recent Postwesterns.

Congreso: *XXXVI Congreso de AEDEAN*, Universidad de Málaga.

Autor: Gonzalo Martínez Camino.

Título: Utilidad e identidad en la publicidad televisiva: racional vs. Emocional-sensorial.

Congreso: *IV Biennial Meeting of the International Association for the Study of Spanish in Society*, Birkbeck College, University of London, July 3-5, 2013.

Autora: M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo.

Título: (Dis)continuidad y vocal final –u en el castellano (norteño) del siglo XIII.

Congreso: *IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*.

Autora: M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo.

Título: Fonética y morfosintaxis del vocalismo final en los documentos medievales de San Salvador de Oña.

Congreso: *III Congreso Internacional Tradición e Innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*.

## **SESIÓN PLENARIA EN CONGRESOS**

Autor: Jesús Ángel González.

Título: Tras la sombra del halcón: Dashiell Hammett y el cine.

Congreso: *III Congreso Internacional de Ficción Criminal*.

Lugar y fecha: Universidad de León, Octubre 2012.

## **CURSOS DE POSGRADO IMPARTIDOS**

Título: *Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria*.

Nº de créditos: 2

Relación de materias y actividades: Las lenguas extranjeras en el *currículum* de Secundaria/ La lengua castellana y la literatura en el currículo de Secundaria.

Pra. Margarita García Casado.

Título: *Máster en la enseñanza del español como lengua extranjera*. CIESE – Fundación Comillas

Nº de créditos: 3

Relación de materias y actividades: La competencia pragmática en la enseñanza del español como lengua.

Prof. Gonzalo Martínez Camino

Título: *Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria*

Nº de créditos: 2,5

Relación de materias y actividades: El desarrollo histórico y reciente de la lengua castellana y la literatura y el conocimiento escolar.

Pra. M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo.

Título: *Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria*

Nº de créditos: 0,5.

Relación de materias y actividades: El desarrollo histórico y reciente de las lenguas extranjeras y el conocimiento escolar.

Pra. M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo.

Título: *Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria*

Nº de créditos: 2

Relación de materias y actividades: Aprendizaje y Enseñanzas de las Lenguas Extranjeras

Pra. M<sup>a</sup> Carmen Camus Camus.

Título: *Máster en la enseñanza del español como lengua extranjera*. CIESE – Fundación Comillas

Nº de créditos: 1

Relación de materias y actividades: Aspectos Teóricos y Metodológicos del Español con Fines Específicos.

Prof. Ian A. Williams

## **OTRAS ACTIVIDADES**

Participación en el Congreso Internacional TRICLIL. VI on CLIL in Catalonia. VI Trobada de semiimmersió de Catalunya.

Lugar y fecha: Universitat Autònoma de Barcelona, 10-11 de mayo de 2012.

Pra. Margarita García Casado.

Profesor en el Curso de Verano de la Universidad de Cantabria: impartición de un taller práctico (2 horas) en el curso “El método de los relojes: propuesta descriptiva de una gramática E/LE” (20 horas); impartido entre el 24 y el 28 de junio de 2013. Prof. Gonzalo Martínez Camino.